

For citation:

Kasjan, Andreas (2013) Zur Entwicklung eines multilingualen Lernmoduls für iPhone, iPad, iPod und Computer初修外国語による携帯端末表現モジュールの開発について. In: Reinelt, R. (ed.) (2013) The OLE at JALT 2013 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 79 – 82.

全国語学教育学会第39回年次国際大会
2013年10月25日～28日 兵庫県神戸市神戸コンベンションセンター

初修外国語による携帯端末用表現 モジュールの開発について

Andreas Kasjan

九州大学言語文化研究院

kasjan@flc.kyushu-u.ac.jp

研究背景

初修外国語による携帯電話用表現 モジュールの開発研究

科学研究費補助金基盤研究B(一般) 22320106
研究期間 2010年度～2012年度
研究代表者 Andreas Kasjan

kasjan@flc.kyushu-u.ac.jp

当初の研究目的

携帯電話を初修外国語学習ツールとして活用できる
多言語による携帯用の表現モジュールの開発

氏名	所属	役割分担
Andreas Kasjan	九州大学言語文化研究院	研究代表者
岡田義広	九州大学システム情報科学研究院	BMLテンプレート作成
岡野 進	九州大学言語文化研究院	ドイツ語コンテンツ開発
田中陽子	九州大学言語文化研究院	フランス語コンテンツ開発
山村ひろみ	九州大学言語文化研究院	スペイン語コンテンツ開発
田畑義之	九州大学情報研究基盤センター	エスペラント・コンテンツ 開発
曹美庚	阪南大学国際コミュニケーション学部	韓国語コンテンツ開発
李 郁恵	東北大学高等教育開発推進センター	中国語コンテンツ開発

教材の特色

- 殆どの学生が携帯電話を持っており、イヤホーンを使用すれば、いつでもどこでも携帯電話を語学学習のために利用できる。従って、外国語学習の機会や時間が増える。
- 携帯電話用教材は、インターネットに提供する。使用者は希望するユニットを自分の携帯電話にダウンロードできる。
- この教材は、外国語授業の補助となり、特に学習者の聴解力や暗記力を養成するために利用できる。
- 各言語が同じテーマを扱うので、各言語の比較ができ、多数の言語の学習が可能になる。
- 初修外国語は英語と比べてその言語に触れる機会が圧倒的に少ないが、携帯電話を活用することによって、初修外国語に触れる時間が増える。

完成したモジュール

http://contsrvi.kyushu-u.ac.jp/web/e-learning/mobile_learning/FL/Multilingual/index.html

- PC用と携帯端末用
- 対応機器: Windows PC, Mac, iOS と Android
- ドイツ語、フランス語、スペイン語、エスペラント、中国語、韓国語
- 表現集: 14章, 618表現
6カ国語による音声ファイル、テキスト、和訳
- 会話集: 17章, 218会話
6カ国語による音声ファイル、テキスト、和訳＋イラスト

教材のトップページ

表現集 (携帯用)

会話集 (携帯用)

表現集 (PC用)

会話集 (PC用)

表現集 I

- A1. 挨拶の表現(1-43)
1. 出合い, 2. 近況・具合, 3. 別れ, 4. お祝い
- A2. 話しかけの表現(44-93)
1. 声かけ・応答, 2. 聞取れない時, 3. 呼びかけ, 4. 友人・知人と話す
- A3. 関係を深まる表現(94-171)
1. 個人情報, 2. 家族・恋人について, 3. 他人について
- A4. お礼の表現(172-194)
1. お礼, 2. お礼に応える
- A5. お詫びの表現(195-216)
1. お詫び, 2. お詫びに応える
- A6. 褒める表現(217-233)
1. 褒め言葉, 2. 褒め言葉に応える
- A7. 誘いの表現(234-270)
1. 誘う言葉, 2. 誘いに応える

表現集 II

- A8. 依頼の表現(271-310)
1. 依頼, 2. 依頼に応える
- A9. 嗜好の表現(311-346)
1. 好みを尋ねる, 2. 好みを伝える
- A10. 喜怒哀楽の表現(347-402)
1. 喜び, 2. 怒り, 3. 哀れみ, 4. 落胆, 5. 驚き
- A11. 許可・禁止の表現(403-442)
1. 許可を求める, 2. 許可する, 3. 許可を断る, 4. 禁止
- A12. 数字の表現(443-512)
1. 基数, 2. さまざまな基数
- A13. 時間の表現(513-584)
1. 時間, 2. 年月日
- A14. 返事の表現(584-618)
1. 肯定・否定, 2. 優柔不断, 3. 苛立ち

携帯のレイアウト 表現集 1.1.1

多言語による携帯表現モジュール I 基礎編 A 表現集

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

再生言語: [ドイツ語]

I: 挨拶の表現 [出合い] (No:1)

- こんにちは,
- Guten Tag!
- Bonjour!
- ¡Buenas tardes!
- Bonan tagon!
- 你好。 / 您好。 (もっと丁寧)
- 안녕하세요! / 안녕하세요?

携帯のレイアウト 表現集 1.3.26

多言語による携帯表現モジュール I 基礎編 A 表現集

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

再生言語: [ドイツ語]

I: 挨拶の表現 [近況・具合] (No:26)

- お気をつけてお帰り下さい。
- Kommen Sie gut nach Hause!
- Faites attention à vous.
- Que tengas un buen regreso.
- Bonan vojaĝoni! (遠くに行く時) / Ĝis revido! (近くに行く時)
- 路上请注意。
- 조심해서 돌아가십시오. / 조심해서 돌아가세요.

携帯のレイアウト 表現集 1.3.27

多言語による携帯表現モジュール I 基礎編 A 表現集

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

再生言語: [ドイツ語]

I: 挨拶の表現 [近況・具合] (No:27)

- 気をつけて帰ってね。
- Komm gut nach Hause!
- Fais attention à toi.
- ¡Cuidate!
- Bonan vojaĝoni! (遠くに行く時) / Ĝis revido! (近くに行く時)
- 路上小心。
- 조심해서 돌아가세요.

携帯のレイアウト 表現集 7.1.250

多言語による携帯表現モジュール | 基礎編 A 表現集

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

再生言語: [ドイツ語]

7: 誘いの表現 [誘う言葉] (No:250)

- お付き合いしていただけますか。
- Möchten Sie mit mir gehen?
- Voulez-vous sortir avec moi?
- ¿Le gustaría salir conmigo?
- Ću vi bonvolus fariĝi mia amikino?
- 您愿意和我交往吗?
- 사귀어 주시지 않겠습니까?

携帯のレイアウト 表現集 7.1.251

多言語による携帯表現モジュール | 基礎編 A 表現集

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

再生言語: [ドイツ語]

7: 誘いの表現 [誘う言葉] (No:251)

- 付き合ってくれる?
- Willst du mit mir gehen?
- Tu veux sortir avec moi?
- ¿Quieres salir conmigo?
- Ću vi fariĝos mia amiko?
- 和我交往吧。
- 사귀랴오?

会話集

- B1. 出会い(1-10)
- B2. 別れ(11-20)
- B3. 相手を知る(21-34)
- B4. 身近な人について話す(35-52)
- B5. 他人を紹介する(53-54)
- B6. お礼(55-61)
- B7. お詫び(62-67)
- B8. 褒める(68-78)
- B9. 誘い(79-93)
- B10. 依頼(94-108)
- B11. 嗜好(109-125)
- B12. 喜怒哀楽(126-143)
- B13. 許可・禁止(144-164)
- B14. 基数(165-175)
- B15. 時間(176-185)
- B16. 年月日(186-201)
- B17. 返事(202-218)

画面のレイアウト 会話集 1.1

再生言語: [ドイツ語]

1: 出会い(No:1)

A「おはようございます、田中さん。お元気ですか。」
B「おかげさまでとても元気です。そちらはいかがですか。」
A「私も元気です。」

表示言語: [ドイツ語]

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

日本語:オーディオファイルなし

画面のレイアウト 会話集 1.1(ドイツ語)

再生言語: [ドイツ語]

1: 出会い(No:1)

A „Guten Morgen, Frau Tanaka. Wie geht es Ihnen?“
B „Danke, sehr gut. Und Ihnen?“
A „Mir geht es auch gut.“

表示言語: [ドイツ語]

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

画面のレイアウト 会話集 1.1(フランス語)

再生言語: [フランス語]

1: 出会い(No:1)

A «Bonjour Madame TANAKA. Vous allez bien?»
B «Je vous remercie, je vais bien. Et vous?»
A «Moi aussi, je vais bien.»

表示言語: [フランス語]

[前の文] [次の文] [自動再生開始] [最初に戻る]

